

## ESTUDIO ONOMASIOLÓGICO DE LOS VERBOS DE " HACER" EN LOS TEXTOS SUMERIOS DE LAS ESTATUAS DE GUDEA

Prof. Dr. Rafael Jiménez Zamudio  
Universidad Autónoma, Madrid

**RESUMEN :** Todas las lenguas poseen en su estructura interna una gran capacidad de información susceptible de ser investigada y proporcionarnos datos de notable relevancia lingüística. Si esto es cierto en una lengua que cuenta con el apoyo de otras lenguas con ella emparentadas, el empleo del método del estudio interno en una lengua como el Sumerio resulta decisivo al no tener junto a él ningún representante lingüísticamente emparentable. El estudio de los *actantes* y *circunstantes* de los verbos de "hacer", concretamente *du*, *tu*, *dim*<sub>2</sub> y *ak* en un grupo de textos tan representativos como las inscripciones de las estatuas de Gudea pueden suministrar una información sobre el significado básico de estos verbos.

**ABSTRACT :** Every language has, in its internal structure, a great deal of information that gives rise to an investigation in order to obtain important linguistic data. In a language as Sumerian, which has no other related language in order to compare with, this method of study turns out to be absolutely essential. The study of actants and circumstants of "making", such as *du*, *tu*, *dim*<sub>2</sub> and *ak*, in a context of representative texts such as the inscriptions on Gudea monuments, can provide us with a fundamental information about the basic meaning of these verbs.

Todas las lenguas poseen dentro de sus estructuras una gran cantidad de información susceptible de ser obtenida mediante una paciente labor de análisis. Es en definitiva el empleo del método interno para el estudio de la lengua el que en los diversos niveles del saber lingüístico puede suministrar una rica información sobre múltiples aspectos de cualquier lengua. Y si esto es cierto para lenguas que tienen junto a sí otras lenguas emparentadas, dicho método resulta decisivo en el caso de aquellas lenguas que aparecen como único representante, es decir, aquellas lenguas que no son genéticamente emparentables con ninguna otra.

Por lo que hasta ahora sabemos, este es el caso del Sumerio que, si bien no posee a su lado ninguna lengua emparentable, no obstante tiene en su haber una rica documentación léxica y de traducciones, sobre todo en Acadio, que viene, en alguna medida, a compensar la deficiencia anteriormente aludida. Sin embargo es preciso establecer una clara diferencia entre una lengua emparentada y otra que, sin pertenecer al mismo tronco común, como es el caso del Acadio respecto al Sumerio, nos proporciona exclusivamente traducciones y una larga serie de acepciones léxicas<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Para estos extremos puede consultarse G.Roux, *Mesopotamia. Historia política, económica y cultural*. Madrid 19902 (trad. esp.) 197. El Sumerio siguió enseñándose en las escuelas babilónicas y empleándose con fines jurídicos y religiosos durante casi dos mil años. Pero nunca volvió a ser la lengua oficial de ninguna dinastía gobernante. Cf. también J.Oates, *Babilonia*. Barcelona 1989 (trad. esp.) 73.

La influencia de las listas de palabras sumerias fueron decisivas en un nuevo género que podríamos definir como léxico y gramatical. Este tipo de documentos fueron decisivos en el conocimiento de la lengua sumeria, sobre todo, cuando

La finalidad de nuestra contribución es sencillamente aplicar el método interno de análisis de la investigación léxica a un reducido pero muy significativo número de verbos sumerios que significan "hacer" en la documentación suministrada por las Estatuas de Gudea de Lagaš.

A los límites textuales, fácilmente justificables por razones de espacio, quisiera añadir que los criterios de la selección del *corpus* se deben por un lado al hecho de tratarse de unos textos fechados en una época en que con bastante seguridad todavía se hablaba Sumerio<sup>2</sup> y por otro lado a que, dado el carácter formulario y estereotipado de estos textos, al igual que en otras lenguas antiguas, en muchos aspectos nos proporciona el conocimiento de un estado de lengua anterior a la época en que están fechados<sup>3</sup>.

Dentro de nuestro *corpus* hemos seleccionado cuatro verbos de "hacer", a saber, **du<sub>3</sub>**, **tu**, **dim<sub>2</sub>** y **ak** amplísimamente documentados y hemos analizado pormenorizadamente todas las construcciones en que aparecen, tratando de aislar sus semas relevantes y estableciendo las posibles oposiciones entre ellos con el fin de obtener el "significado básico" y en su caso el "valor secundario" de cada uno de ellos. Un elemento clave en el análisis de estos verbos lo constituyen los actantes complementos, su naturaleza, su disposición, sus características accidentales, el empleo metafórico y la propia construcción sintáctica.

### **du<sub>3</sub>**

Este verbo se construye con dos actantes, uno de ellos en ergativo y representado en nuestros textos por un ser animado y otro en absoluto funcionando como complemento y ofreciendo una variada gama de términos inanimados.

#### **§Tipo I du<sub>3</sub> con la acepción de "erigir".**

En los textos que hemos estudiado podemos ver como complemento de esta acepción nombres de edificios, normalmente templos. Así por ejemplo leemos: e<sub>3</sub>-ninnu-anzu-babbar<sub>2</sub>-ra-ni / mu-na-du (B 5:15-16) "Su Eninnu-Pájaro resplandeciente- le

---

dichas listas fueron en un primer momento bilingües : Sumerio y Acadio y posteriormente plurilingües. Para más detalles cf W.von Soden, Introducción al orientalismo antiguo. Barcelona 1987 (trad. esp.) 181-189. En la época del Antiguo Babilonio los textos sumerios eran objeto de copia y estudio. De hecho los sabios y estudiantes aventajados hablaban Sumerio, pero como una lengua extranjera aprendida. Cf. para estos extremos A.W.Sjöberg "The Old Babylonian Eduba" AS 20(1976) 159-179.

<sup>2</sup> Ur III debió señalar el fin de la lengua hablada. Cf. J.S.Cooper "Sumerian and Akkadian in Summer and Akkad" OrNs 42(1973) 239-246. Para los diversos puntos de vista adoptados en torno a este problema puede consultarse el trabajo de F.Rudolf Krauss, Sumerer und Akkader. Ein Probleme der altesopotamischen Geschichte. Amsterdam-London 1970, 86 y ss. En opinión de Sth. Libermann en The Sumerian Loanwords in Old Babylonian, vol I. Prolegomena and Evidence. Missoula 1977, 20-21 todavía en Antiguo Babilonio se seguía hablando Sumerio en núcleos aislados aunque paulatinamente fueron disminuyendo. Cf. últimamente sobre este problema Th. Jacobsen "Sumerian Grammar today" JAOS 108(1988) 123-125.

<sup>3</sup> Da la impresión de que este fenómeno constituía un carácter tipológico de las inscripciones monumentales de la Antigüedad. Es curioso observar cómo en las inscripciones latinas de carácter funerario, votivo o monumental del s. I a.C. e incluso posteriores vemos en antropónimos y otros términos un estado de lengua perteneciente a tres o cuatro siglos antes.

erigió<sup>4</sup>. El complemento está representado por el término genérico  $e_2$  en treinta y cuatro ocasiones<sup>5</sup> y por la denominación específica de los edificios, en nuestro caso nombres de templos en un total de treinta y cinco casos:  $e_2$ -ninnu<sup>6</sup>,  $e_2$ -an-na<sup>7</sup>,  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin<sup>8</sup>,

<sup>4</sup> Los ejemplos correspondientes a las estatuas de Gudea son citados según el corpus de H.Steible, *Die Neusumerischen Bau- und Weihinschriften*. Stuttgart 1991, vol. I, 154-255 y para los ejemplos correspondientes al Antiguo Sumerio tomamos como referencia a H.Steible-H.Behrens, *Die Altsumerischen Bau- und Weihinschriften*. Wiesbaden 1983, 2 vol.

<sup>5</sup> A 1 : 8-9 ( $^d$ nin- $\dot{h}$ ur-sa $\dot{g}$ [ra]).. $g_u_3$ - $de_2$ -a...- $ke_4$   $e_2$  uru- $\dot{g}$ ir $_2$ -su- $ki$ -ka-ni mu-na-du $_3$ ; A 3 : 7-4 (nintu... $ke_4$   $g_u_3$ - $de_2$ -a  $lu_2$   $e_2$  du $_3$ -a-ka nam-ti-la-ni mu-su $_3$ ; B 4 : 6 sa $\dot{g}$ -ur-sa $\dot{g}$ -e mu-na-du $_3$  ("alzaron [ el edificio ]"); B 4 : 7-9  $e_2$   $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka eridu $ki$ -gim ki sikil-la bi $_2$ -du $_3$ ; B 5 : 21-22  $u_4$   $e_2$   $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka mu-du $_3$ -a; B 6 : 77-7 : 1-3  $e_2$  ur $_3$ -gim dim $_2$ -ma ensi $_2$  AŠ-e  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ra mu-na-du $_3$ ; B 7 : 4 ( $e_2$  ur-gim dim $_2$ -ma (B 6 ; 77)...na-mu-du $_3$ ; B 7 : 14-16 lugal-mu  $e_2$ -a-ni mu-na-du $_3$ ; C 3 : 18-19  $g_u_3$ - $de_2$ -a  $lu_2$   $e_2$  du $_3$ -a-ka...nam-ti-la-ni...; D 3 : 17-4 : 1  $e_2$  uru- $ku_3$ -ga-ka-ni mu-na-du $_3$ ; D 5 : 5-6  $g_u_3$ - $de_2$ -a  $lu_2$   $e_2$  du $_3$ -a-ra; E 4 : 1-2 ki dadag-ga-a  $e_2$  mu-na-du $_3$ ; E 7 : 16-20  $e_2$  gibil  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$ -a  $lu_2$  e-du $_3$ -a- $ke_4$ ; E 9 : 3  $u_4$ -du $_{11}$  (=SAG)-gaba i $_3$ -du $_3$  (se sobreentiende  $e_2$ ); E 9 : 6-8 alan  $lu_2$   $e_2$   $^d$ ba-ba $_6$  mu-du $_3$ -a-kam; F 2 : 6-7 uru- $ku_3$ -ga ki dadag-ga-a  $e_2$  mu-na-du $_3$ ; G 5 : 3-7  $u_4$   $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su lugal-a-ni  $e_2$  ki-a $\dot{g}$  $_2$ -ni  $e_2$ -ninnu mu-na-du $_3$ -a; G 5 : 8-12  $^d$ ba-ba $_6$  nin-a-ni  $e_2$  ki-a $\dot{g}$  $_2$ -ni  $e_2$ -TAR-sir $_2$ -sir $_2$  mu-na-du $_3$ -a ( en este caso  $e_2$  va como aposición a  $e_2$ -TAR-sir $_2$ -sir $_2$ ); G 6 : 14-18  $e_2$  gibil  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$   $^1$ lu $_2$   $e_2$  du $_3$ -a- $ke_4$ ; H 2 : 1-4  $u_4$   $e_2$ -TAR-sir $_2$ -sir $_2$   $e_2$  ki-a $\dot{g}$  $_2$ -ni  $e_2$   $e_2$ -du $_7$  uru- $ku_3$ -ga mu-na-du $_3$ -a ( $e_2$  como una aposición antepuesta a  $e_2$ -TAR-sir $_2$ -sir $_2$ ); I 3 : 4-6 dingir gal-gal lagaš $ki$ - $ke_4$ -ne  $e_2$ -ne-ne mu-ne-du $_3$ ; I 3 : 9-10  $e_2$   $\dot{g}$ ir $_2$ -su $ki$ -ka-ni mu-na-du $_3$ ; I 5 : 3-6  $g_u_3$ - $de_2$ -a  $lu_2$   $e_2$  du $_3$ -a-ka nam-ti-il mu-na-sum; M (hombro derecho) 1-6  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$   $lu_2$   $e_2$   $^d$ nin- $\dot{g}$ iš-zi-da  $u_3$   $e_2$   $^d$ geštin-an-na-ka mu-du $_3$ -a; M 2 : 1-6 nin-a-ni  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$ - $ke_4$   $e_2$   $\dot{g}$ ir $_2$ -su $ki$ -ka-ni mu-na-du $_3$ ; N 1-6 = M (hombro derecho) 1-6; N 2 : 1-3 : 1 = M 2 : 1-6; O (hombro derecho) 1-6 = M 2 : 1-6 : O 2 : 1-15  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$ - $ke_4$   $e_2$   $\dot{g}$ ir $_2$ -su $ki$ -ka-ni mu-na-du $_3$ ,

<sup>6</sup> A (sobre el hombro) ( $g_u_3$ - $de_2$ -a...)  $lu_2$ - $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ra in-du $_3$ -a; B 1 : 3...6-7 alan  $g_u_3$ - $de_2$ -a...  $lu_2$   $e_2$ -ninnu in-du $_3$ -a- $ke_4$ ...; B 5 : 15-16  $e_2$ -ninnu-anzu $^{mmisn}$ -babbar $_2$ -ra-ni mu-na-du $_3$ ; B 6 ; 73-75  $u_4$   $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ra mu-na-du $_3$ -a; B 7 : 26-28  $u_4$   $e_2$ -ninnu  $e_2$  ki-a $\dot{g}$  $_2$ - $\dot{g}$ a-ni mu-na-du $_3$ -a; B 7 : 61-8 : 1-5  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$ -ka  $lu_2$   $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka in-du $_3$ -a; B 8 : 31-34  $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su lugal-mu  $u_3$ -na-du $_3$ -a; C 2 : 8-10  $lu_2$   $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka in-du $_3$ -a; D 2 : 7-8  $e_2$ -ninnu-anzu $^{mmisn}$ -babbar $_2$ -ra-ni mu-na-du $_3$ ; E 1 : 11-17  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$   $lu_2$   $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin mu-du $_3$ -a; E 2 : 9-13 ni $\dot{g}$  $_2$   $e_2$ -ninnu  $e_2$  ki-a $\dot{g}$  $_2$ -ni  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su lugal-a-ni mu-na-du $_3$ -a-gim; E 6 : 8-12  $u_4$   $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su lugal-a-ni  $e_2$  ki-a $\dot{g}$  $_2$ -ni  $e_2$ -ninnu mu-na-du $_3$ -a; F 1 : 8-11  $lu_2$ ... $e_2$ -ninnu-anzu $^{mmisn}$ -babbar $_2$   $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka mu-du $_3$ -a; G 1 : 5-10  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$   $lu_2$   $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka in-du $_3$ -a; I 2 : 11-13  $e_2$ -ninnu-anzu $^{mmisn}$ -babbar $_2$ -ra-ni  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin-na-ni mu-na-du $_3$ -a; P 2 : 12-14 ( $u_4$ ... $g_u_3$ - $de_2$ -a)... $e_2$ -ninnu-anzu $^{mmisn}$ -babbar $_2$ -ra-ni  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin-na-ni mu-na-du $_3$ -a; Q 1 : 6-2 : 1 ( $g_u_3$ - $de_2$ -a...)  $lu_2$   $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka in-du $_3$ -a; R 1 : 8-2 : 1  $^1$ u $_4$   $e_2$ -ninnu [ $^d$ ni]n- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka in-du $_3$ -a-ta; W 5'-6'  $e_2$ -ninnu-anzu $_2$ -babbar $_2$ -ra-ni m[u]-na-f $du_3$ ].

<sup>7</sup> C 1 : 2-6 ... $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$   $lu_2$   $e_2$ -an-na in-du $_3$ -a-kam; C 3 : 11-13  $e_2$  ki-a $\dot{g}$  $_2$ - $\dot{g}$ a-ni  $e_2$ -an-na ša $_3$   $\dot{g}$ ir $_2$ -su $ki$ -ka mu-na-ni-du $_3$ .

<sup>8</sup> D 2 : 11-12  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin-na-ni mu-na-du $_3$ ; E 1 : 11-17  $g_u_3$ - $de_2$ -a ensi $_2$  lagaš $ki$   $lu_2$   $e_2$ -ninnu  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su-ka  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin mu-du $_3$ -a; G 1 : 13-18  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin  $e_2$ -PA sa $\dot{g}$ -bi-še $_3$   $e_3$ -a  $^d$ nin- $\dot{g}$ ir $_2$ -su- $ke_4$  nam-du $_{10}$  tar $_1$ -ra; I 2 : 11-13  $e_2$ -ninnu-anzu $^{mmisn}$ -babbar $_2$ -ra-ni  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin-na-ni mu-na-du $_3$ -a; P 2 : 12-14 ( $u_4$ ... $g_u_3$ - $de_2$ -a)... $e_2$ -ninnu-anzu $^{mmisn}$ -babbar $_2$ -ra-ni  $e_2$ -PA  $e_2$ -ub-imin-na-ni mu-na-du $_3$ -a.

$e_2$ -TAR-sir<sub>2</sub>-sir<sub>2</sub><sup>9</sup>,  $e_2$ -sirara<sub>6</sub><sup>10</sup>, y gi-gun<sub>4</sub><sup>11</sup>.

En dos casos hallamos **du<sub>3</sub>** sin complemento absolutivo explícito pero con la indicación previa del material empleado en la construcción. Así leemos en B 6 : 27-28 <sup>gisi</sup>esi im-ta-e<sub>11</sub> / mu-na-du<sub>3</sub> <sup>12</sup> "Trajo ébano y lo empleó para la construcción" y en B 6 : 53...55-56 esir<sub>2</sub>-gu<sub>2</sub> /.../ ki-sa<sub>2</sub>  $e_2$ -ninnu-ka / mu-ni-du<sub>3</sub> "Alquitrán...en el zócalo del Eninnu lo empleó para la construcción"<sup>13</sup>. Da la impresión de que estamos ante una acepción secundaria que tiene su punto de partida en la acepción del tipo **du<sub>3</sub> I**.

### §Tipo II **du<sub>3</sub>** con la acepción de "enarbolar, empuñar ; plantar".

En nuestra documentación encontramos cuatro ejemplos en que el complemento absolutivo está representado por un tipo de arma, a saber el šar<sub>2</sub>-ur<sub>3</sub>, el sar<sub>2</sub>-gaz<sup>urudu</sup>KAK igi-imin, el <sup>ur'udu</sup>KAK(.)ŠEN y el <sup>urudu</sup>KAK(.)ŠEN- al-LUL : šar<sub>2</sub>-ur<sub>3</sub> a-ma-ru me<sub>3</sub>-ka-ni / mu-na-du<sub>3</sub> (B 5 : 37-38) "El (arma) šarur, 'su torrente de batalla' empuñó para él (Ningirsu)" ; šar<sub>2</sub>-gaz <sup>urudu</sup>kak igi-imin / mu-na-du<sub>3</sub> (B 5 : 39-40) "El (arma) šargaz con clavo de cobre de siete ojos para él empuñó" ; <sup>ur'udu</sup>KAK(.)ŠEN-da-ka-ni / mu-na-du<sub>3</sub> (B 5 : 41-42) "Su (arma) kakšenda empuñó para él" ; <sup>urudu</sup>KAK(.)ŠEN-al-LUL-ni / mu-na-du<sub>3</sub> (B 5 : 43-44) "Su (arma) kakšenallul empuñó para él".

Frente a **du<sub>3</sub> I** debemos concluir que tratándose de nombres de armas difícilmente podría significar "construir<sub>3</sub> sino que describe el alzamiento, la enhestadura del arma, debiendo traducirse por "enarbola" o "empuñar"<sup>14</sup>.

En definitiva, mientras en **du<sub>3</sub> I** el complemento era un elemento no preexistente, en el caso que ahora consideramos vemos que se trata de algo que existe previamente,

<sup>9</sup> E 2 : 14-20 u<sub>4</sub> d<sup>ba</sup>-ba<sub>6</sub> dumu an-na nin uru-ku<sub>3</sub>-ga nin-a-ni  $e_2$ -TAR-sir<sub>2</sub>-sir<sub>2</sub>  $e_2$  ki-ağ<sub>2</sub>-ni mu-na-du<sub>3</sub>-a ; E 6 : 13-17 (u<sub>4</sub>...) d<sup>ba</sup>-ba<sub>6</sub> nin-a-ni  $e_2$  ki-ağ<sub>2</sub>-ni  $e_2$ -TAR-sir<sub>2</sub>-sir<sub>2</sub> mu-na-du<sub>3</sub>-a ; G 5 : 8-12 d<sup>ba</sup>-ba<sub>6</sub> nin-a-ni  $e_2$  ki-ağ<sub>2</sub>-ni  $e_2$ -TAR-sir<sub>2</sub>-sir<sub>2</sub> mu-na-du<sub>3</sub>-a ; H 2 : 1-4 u<sub>4</sub>  $e_2$ -TAR-sir<sub>2</sub>-sir<sub>2</sub>  $e_2$  ki-ağ<sub>2</sub>-ni  $e_2$  be<sub>2</sub>-du<sub>3</sub> uru-ku<sub>3</sub>-ga mu-na-du<sub>3</sub>-a.

<sup>10</sup> I 3 : 1-3  $e_2$ -sirara<sub>6</sub> kur  $e_2$ -ta il<sub>2</sub>-la-ni mu-na-du<sub>3</sub> ; P 3 : 2-4  $e_2$ -sirara<sub>6</sub> kur  $e_2$ -ta il<sub>2</sub>-la-ni mu-na-du<sub>3</sub> ; U (hombro derecho) 4-6 (gu<sub>3</sub>-de<sub>2</sub>-a...) l[u<sub>2</sub>  $e_2$ -sira]r[a<sub>6</sub>] r[e<sub>2</sub> l<sup>d</sup>nan[še?] [m]u-du<sub>3</sub>-a.

<sup>11</sup> B 5 : 18-20 ša<sub>3</sub>-ba gi-gun<sub>4</sub> ki ağ<sub>2</sub>-ni šim-eren-na mu-na-ni-du<sub>3</sub> ; D 2 : 9-10 ša<sub>3</sub>-ba gi-gun<sub>4</sub> ki ağ<sub>2</sub>-ni šim<sup>gisi</sup>-eren-na mu-na-ni-du<sub>3</sub> ; U 2 : 2'-4' gi-[gun<sub>4</sub>] ki ağ<sub>2</sub>-ni šim-eren-na mu-na-ni-du<sub>3</sub>.

<sup>12</sup> <sup>gisi</sup>esi sería el objeto elíptico. En este caso podríamos entender que la madera de ébano sería empleada como elemento de construcción, en cuyo caso aún podría considerarse el valor básico de **du<sub>3</sub>** "colocar hacia arriba (a modo de vigas)".

<sup>13</sup> El objeto elíptico sería esir<sub>2</sub>-gu<sub>2</sub>, alquitrán empleado en la construcción del zócalo del Eninnu. Para más detalles consúltese H.Steible, Die Neusumerischen Bau- und Weihinschriften, Stuttgart 1991, vol. II, 26, nota 72.

<sup>14</sup> El acadio emplea en estos casos un término semejante zaqāpu para señalar el alzamiento de un arma. Cf. CAD Z, 53 e) y AHW 1512. Para la construcción sumeria véase H.Steible, Die Neusumerischen Bau- und Weihinschriften. Stuttgart 1991, II, 19, nota 48.

debiendo traducirse por "enarbolar" o "empuñar". El único matiz que les es común es el rasgo de la 'verticalidad de abajo hacia arriba' inherente al proceso verbal. Un valor muy cercano al que estamos considerando es aquel que encontramos cuando el complemento absoluto está representado por palabras como "huerta", o bien "jardín" o "árboles" donde  $du_3$  adquiere la acepción de "plantar"<sup>15</sup>. En realidad la idea es la de "hacer crecer" aquello que previamente plantamos, crecimiento que evidentemente se revela en un movimiento paulatino y gradual hacia arriba, algo así como en fr. élever "criar" (animales) o en latín *submittere* "criar" con complementos como *uitulos* o "hacer crecer" si su complemento es por ej. *prata*.

Los textos de las estatuas de Gudea no ofrecen ningún ejemplo de este valor; pero en la documentación epigráfica del Antiguo Sumerio podemos ver algunos casos muy interesantes como  $kiri_6-e_2-ša_3-ga$  *mu-na-du\_3* (Ent. 42, 4: 2-3) "El jardín del Eša le (a Ningirsu) plantó" o bien la descripción del nombre de un año para la cronología de Gudea de Lagaš:  $gīš-šar_2-ur_3-ra$  *ba-du\_3-a* "El año en que el árbol destinado al arma šarur fue plantado"<sup>16</sup>.

### §Tipo III $du_3$ "apilar", "amontonar".

Hay un caso en nuestra documentación que ha sido objeto de debate por parte de algunos especialistas. Se trata del fragmento D 4: 12-14  $ma_2$   $gīš-du_3-a-bi$  /  $lagaš^{ki-še_3}$  / *mu-na-DU* para el que proponemos la siguiente traducción "Sus barcos cargados de madera condujeron hacia Lagaš"<sup>17</sup>. En realidad se trata de barcos cargados de madera que los países de Magan, Meluhha, Gubi y Dilmun ponían a disposición de Gudea.

Observemos que mediante  $du_3$  quiere expresarse el amontonamiento, el apilamiento de los bloques de madera sobre el barco de carga. De nuevo vemos en este caso ese valor genérico que continuamente acompaña al verbo, el amontonamiento de algo en sentido vertical a partir de un límite.

Hay otros casos que no aparecen en la documentación, objeto de nuestro estudio, pero sí están atestiguados en inscripciones reales del Antiguo sumerio. Se trata de textos en los

<sup>15</sup> También en este caso el acadio emplea *zaqāpu*. Cf. CAD Z, 55 c) y AHw 1512.

<sup>16</sup> Cf. A.Falkenstein, *Die Inschriften Gudeas von Lagaš*. Roma 1966, 8, no 6.

<sup>17</sup> Para una mejor comprensión del texto veamos el párrafo en toda su amplitud:  $a_2$   $d^{nanše-ta}$  /  $a_2$   $d^{nin-gīr_2-su-ka-ta}$  /  $gu_3-de_2-a$  /  $gīdri$  *sum-ma* /  $d^{nin-gīr_2-su-ka-ra}$  /  $ma_2-gan^{ki}$  /  $me-luḫ-ḫa^{ki}$  /  $gu-bi^{ki}$  / *kur dilmun^{ki}* /  $gu_2-gīš$  *mu-na-gal-la-am\_3* /  $ma_2$   $gīš-du_3-a-bi$  /  $lagaš^{ki-še_3}$  / *mu-na-DU* (D 4: 2-12) "Por la autoridad de Nanshe, por la autoridad de Ningirsu a Gudea, a quien Ningirsu concedió el cetro, Magan, Meluhha, Gubi y Dilmun que habían puesto a su disposición cargas de madera, condujeron hasta Lagaš sus barcos cargados de madera". Esta acepción ya había sido notada por F.Th.Dangin en su obra *Die sumerischen und akkadischen Königsinschriften*. Leipzig 1907, 78-79 donde leemos en su traducción "Schiffe (beladen) mit Hölzern aller Art kamen nach Lagaš". A.Falkenstein en *Die Inschriften Gudeas von Lagaš*. I Einleitung. Roma 1966, 47 refiriéndose a este texto en la nota 3 traduce: "Schiffe brachten ihm Hölzer aller Art nach Lagaš" (posiblemente teniendo en cuenta la traducción de Dangin). Para M.Lambert-J.R.Tournay "Les statues D,G,E et H de Gudéa (Textes concernant la déesse Bau)" RA 46(1952) 79 traduce  $ma_2$   $gīš-du_3-a-bi$  como "les bateaux- trains de bois" aunque hace la siguiente precisión a pie de página:  $ma_2$   $gīš-du_3-a$ , *textuel*: "barque faite de bois", paraît bien signifier "train de bois". H.Steible en *Die Neusumerischen Bau- und Weihinschriften*, Stuttgart 1991, II, 43, nota 7 traduce por "Schiff(e) mit Bauholz" y explica esta traducción a partir de la estructura sintáctica  $lu_2-e_2-a(-k)$  "der Mann des Tempel-Bau(en)s" entendiendo el sintagma  $ma_2$   $gīš-du_3-a-bi$  como "barco(s) de madera de construcción".

que el verbo **du**<sub>3</sub> posee dos tipos de complemento en absoluto y ofrecen un gran interés, a saber, a) poleónimos<sup>18</sup>, b) nombres de canales y obras de riego en general.

Respecto al primer tipo podemos leer en Ean. 11, 2: 9-3: 4 <sup>d</sup>nin-<sup>g</sup>ir<sub>2</sub>-su-ra <sup>g</sup>ir<sub>2</sub>-suk<sup>i</sup> mu-na-du<sub>3</sub> <sup>d</sup>nanše NINA<sup>ki</sup> mu-na-du<sub>3</sub> "Para Ningirsu levantó Girsu, para Nanshe levantó NINA". Se trata del uso del tipo **du**<sub>3</sub> I con la acepción de "construir", o bien "levantar" en donde el hablante sumerio se refería a estas localidades en cuanto la suma de edificios que las configuraban más que a la acepción un tanto amplia e institucional que suponía la "fundación" y para la que el Sumerio empleaba el verbo compuesto **ki--g̃ar**.

En cuanto al segundo tipo podrían plantearse algunos problemas de interpretación ya que en principio un canal o una obra de riego supone una labor de construcción pero con un sentido en la dirección de la "verticalidad" completamente opuesto al que hasta ahora hemos propugnado para **du**<sub>3</sub>. Dicho de otra forma, los edificios se construyen a partir de sus cimientos en tanto que los canales se excavan.

Veamos algunos ejemplos: e da-sa[la<sub>4</sub>]mar-tu mu-du<sub>3</sub> (Urn. 40, 2: 1-3) "La zanja Dasalamartu cavó"<sup>19</sup>. Sin embargo existe un abundante número de ejemplos que podrían arrojar luz sobre esta aparente contradicción. En la documentación epigráfica real de Eannatum, Entemena y Uruinimgina podemos ver numerosos casos en que este tipo de construcciones va acompañado del complemento **sig**<sub>4</sub>-**BA**.**AR**<sub>2</sub> "ladrillos", lo que podría explicar esta aparente contradicción. Así leemos **kisal dağal-la-na pu**<sub>2</sub> **sig**<sub>4</sub>-**BA**.**AR**<sub>2</sub>-ra mu-na-ni-du<sub>3</sub> (Ean. 22, 3: 2-4) "En su amplio patio le construyó un pozo de ladrillos". En este caso **du**<sub>3</sub> no creo que tenga la acepción de "excavar" sino más bien la de "levantar<sub>3</sub>" ya que el proceso verbal indicado por **du**<sub>3</sub> comenzaba una vez que había tenido lugar la excavación, como señala el complemento **sig**<sub>4</sub>-**BA**.**AR**<sub>2</sub> refiriéndose a las hiladas de ladrillo que constituían sus paredes, hiladas de ladrillos que se iban colocando desde su parte inferior<sup>20</sup>. Hay no obstante casos en que no aparece este complemento. Así e da-sa-[la<sub>4</sub>]mar-t[u] mu-du<sub>3</sub> (Urn. 40, 2: 1-3) "La zanja Dasalamartu cavó? / construyó?" o bien **ŠUB-lugal-ke**<sub>4</sub> **sağ-GANA**<sub>2</sub>-ga-na-ka pu<sub>2</sub>-ni i<sub>3</sub>-du<sub>3</sub> (Ukg 4, 7: 17-19 = 5, 6: 37-7: 2) "El ŠUB-lugal en la parte angosta de sus campos su pozo cavó? / construyó?". Frente a estos dos casos son mucho

<sup>18</sup> Cf. H.Steible-H.Behrens, Glossar zu den Altsumerischen Bau- und Weihinschriften. Wiesbaden 1983, 67.

<sup>19</sup> Cf. H.Steible-H.Behrens, Die Altsumerischen Bau- und Weihinschriften II. Stuttgart 1982, 13.

<sup>20</sup> En la documentación epigráfica real del Antiguo Sumerio podemos constatar los siguientes ejemplos: **g̃iš-keš**<sub>2</sub>-DU-lum-ma-gim-du<sub>10</sub> **nigin**<sub>2</sub> 3600 gur-2-UL [m]u-ni-du<sub>3</sub> (Ean. 2, 7: 10-13) "La presa del canal Lummagimdu cuya capacidad es de 3600 gur-2-ul cavó"; **g̃iš-keš**<sub>2</sub>-DU-lum-[ma]-gim-[du]<sub>10</sub> 3 **šar**<sub>2</sub>-gal **sig**<sub>4</sub>-**BA**.**AR**<sub>2</sub>-ra 1840 gur-sağ-ğal<sub>2</sub>...mu-<sup>f</sup>na-ni<sup>l</sup>-d[u]<sub>3</sub> (Ent. 35, 4: 2-8) "La presa del canal Lummagimdu de 648000 ladrillos cuya capacidad es de 1840 gur-sağ-ğal<sub>2</sub>...cavó"; <**g̃iš**->**keš**<sub>2</sub>-DU-[lu]m-ma-gu<sub>2</sub>-eden-na-ka mu-na-<sup>f</sup>ni<sup>l</sup>-du<sub>3</sub> (Ent. 35, 6: 2-5) "La presa del canal Lumma(gimdu) de Gu'edenna le cavó"; **g̃iš-keš**<sub>2</sub>-DU-[x(?) <sup>d</sup>n]in-<sup>f</sup>hur<sup>l</sup>-sağ-ğal<sub>2</sub> [(...) **sig**<sub>4</sub>]-**BA**.**AR**<sub>2</sub>-ra mu-ni-du<sub>3</sub> (Ent. I 33, 5: 8-11) "La presa en...de ladrillo cavó"; [**g̃iš-keš**<sub>2</sub>-DU]-i<sub>7</sub>-NINA<sup>ki</sup>-du mu-na-du<sub>3</sub> 2 **šar**<sub>2</sub>-gal<sup>l</sup> **sig**<sub>4</sub>-**BA**.**AR**<sub>2</sub>-ra 1820 gur-sağ-ğal<sub>2</sub> ENGUR mu-na-ni-du<sub>3</sub> (Ukg. 7, 1': 1'-2': 5') "La presa del canal que conduce a Nina le cavó. De 432000 ladrillos con capacidad de 1820 gur-sağ-ğal<sub>2</sub>"; **kisal dağal-la-na pu**<sub>2</sub> **sig**<sub>4</sub>-**BA**.**AR**<sub>2</sub>-ra mu-na-ni-du<sub>3</sub> (Ean. 22,3: 2-4) "En su amplio patio un pozo de ladrillos le construyó"; pu<sub>2</sub> **sig**<sub>4</sub>-**BA**.**AR**<sub>2</sub>-ra mu-na-ni-du<sub>3</sub> (Ean. I 33, 5: 2-3) "Un pozo de ladrillos le construyó".

más numerosos, como acabamos de ver, los que presentan el complemento **sig<sub>4</sub>-BA.AR<sub>2</sub>**, lo que nos induce a pensar o bien que se trata de un uso derivado del verbo **du<sub>3</sub> I** más su complemento o bien que en un principio el rasgo relevante de **du<sub>3</sub>** fuese el de la "verticalidad" siendo indiferente a la dirección, algo así como el término latino *altum* que puede expresar tanto lo "alto" como lo "profundo". Esto podría explicar que en Antiguo Sumerio algunos casos de **du<sub>3</sub> I** pudieran traducirse por "cavar". Sin embargo esta acepción debería haber caído pronto en desuso ante el empuje de otros verbos más concretos como **ba-al<sup>21</sup>**, o bien de otras formas compuestas ya creadas al efecto como **e--ak** "hacer una fosa"<sup>22</sup>, a / **i<sub>7</sub>--dun** "cavar un canal"<sup>23</sup> o bien **i<sub>7</sub>, al--du<sub>3</sub>** "construir un canal con la azada"<sup>24</sup>.

Así pues vemos cómo **du<sub>3</sub>** puede llevar complementos en absoluto de diversa naturaleza tales como

a) edificios, ciudades, canales y obras de riego<sup>25</sup> con la acepción de "levantar" o bien "construir" = **du<sub>3</sub> I**.

b) Jardines, huertas, árboles<sup>26</sup> con la acepción de "plantar" o bien armas con la acepción de "enarbolar", "empuñar" = **du<sub>3</sub> II**.

d) Lo que puede ser amontonado con la acepción de "apilar" = **du<sub>3</sub> III**.

El sema común que abraza a todos estos valores como hemos visto hasta ahora es el de "disponer algo verticalmente hacia arriba a partir de un límite"<sup>27</sup>.

<sup>21</sup> El empleo de este verbo sólo se atestigua a partir del Nuevo Sumerio. Cf. *i<sub>7</sub>-uri<sub>3</sub>ki-ma i<sub>7</sub>-nidba-ka-ni mu-na-ba-al* (Urnammu 22, 8-10) "(El canal) Urima, su canal para la ofrenda (de alimentos) le cavó"; *i<sub>7</sub>-en-eren-nun i<sub>7</sub>-nidba-ka-ni mu-na-ba-al* (Urnammu 23, 9-11) "(El canal) Erenennun, su canal para la ofrenda (de alimentos) le cavó"; *i<sub>7</sub>-nun i<sub>7</sub>, ki-aḡ<sub>2</sub>-ni mu-na-ba-al* (Urnammu 24, 7-9) "(El canal) Inun, su amado canal le cavó".

<sup>22</sup> *e-bi i<sub>7</sub>-idigna-ta i<sub>7</sub>-nun-še, e-ak* (Ent. 28, 5 : 9-11 = 29, 5 : 32-34) "Su fosa desde (el canal del) Tigris hasta (el canal) Inun construyó"; *e-mah .....mu-na-ak* (Ent. 41, 2 : 4---3 : 1) "La grandiosa fosa.....construyó".

<sup>23</sup> *a-a-suḫur mu-dun e-tir-sig mu-dun d<sup>en</sup>-lil<sub>2</sub>-pa<sub>3</sub>-da-uš-gal mu-dun sur<sub>2</sub>-du<sub>7</sub>-gim-du x [x (?) (?) ]mu-dun nin-ba-ra<sub>2</sub>-REC 107 mu-dun* (Urn. 26, 3 : 7-5 : 4) "El canal Asuhur cavó, (la fosa) Etirsig cavó. (El canal) Enlilpada.....cavó. (El canal) Surdugimdu.....cavó. (El canal) Ninbara.....cavó"; *d<sup>nin</sup>-ḡ[ir<sub>2</sub>]-su-ra a-gibil mu-na-dun* (Ean. 2, 5 : 15-17) "Para Ningirsu un nuevo canal cavó"; *u<sub>4</sub>-ba<sup>1</sup> e<sub>2</sub>-an-na-tum<sub>2</sub>-e i<sub>7</sub>-gibil mu-na-dun* (Ean. 3, 6 : 6-9) "En aquel tiempo Eannatum un nuevo canal cavó"; *a-suḫur mu-dun* (Urn. 51,6 : 1-2) "(El canal) Asuhur cavó"; *a-REC 107 mu-dun* (Urn. 24,2 : 3-4); *d<sup>nin</sup>-ḡir<sub>2</sub>-su-pa<sub>3</sub>-da LAK 500 (= erim<sub>x</sub> (?) -ma-ni mu-dun* (Urn. 27,3 : 2-4) "(El canal) Ningirsupada, su.....cavó"; *pa<sub>5</sub>!* (= E.PAP.PAP)-*saman<sub>3</sub>* (= BU.ŠE.ŠE<sub>3</sub>!. NUN) *mu-dun* (Urn. 51, 5 : 10-11). *dun* era traducido por los acadios por *ḫerū*. Véase AHW 341 y CAD . 175.

<sup>24</sup> *d<sup>nanše</sup> (.....) i<sub>7</sub>-NINA<sup>ki</sup>-du-a (.....) al mu-na-du<sub>3</sub>* (Ukg. 1, 3 : 4'-7') "Para Nanshe.....el canal que conduce hasta NINA con la azada construyó"; *(i<sub>7</sub>)-pa<sub>3</sub>-d<sup>saman<sub>3</sub></sup>-KAS<sub>4</sub>.DU al mu-na-du<sub>3</sub>* (Ukg. 6, 5 : 6'-7'; Ukg. 8, 3' : 5'-6') "(El canal) PasamanKAS.DU con la azada construyó"; *i<sub>7</sub>-TUR ḡir<sub>2</sub>-su<sup>ki</sup> i<sub>3</sub>-tuku-a d<sup>nin</sup>-ḡir<sub>2</sub>-su-ra al mu-na-du<sub>3</sub>* (Ukg. 4, 12 : 30-33) "El pequeño canal que posee Girsu para Ningirsu con la azada le construyó".

<sup>25</sup> En la documentación de las estatuas de Gudea de Lagaš sólo tenemos atestiguados ejemplos de edificios.

<sup>26</sup> No atestiguado en las estatuas de Gudea de Lagaš pero muy abundante en las inscripciones reales del AS.

<sup>27</sup> Con la salvedad de algunos casos que ya hemos expuesto de la construcción **e--du<sub>3</sub>** del AS. en un número reducidísimo de testimonios en los que no aparecía el complemento habitual **sig<sub>4</sub>-BA.AR<sub>2</sub>**. Para estos casos si no se trata de usos secundarios a partir de la construcción más amplia con **sig<sub>4</sub> BA.AR<sub>2</sub>**, o bien del valor de **du<sub>3</sub>** con el significado ya secundario de "construir",

Naturalmente dicho límite serían los cimientos en la construcción de un edificio, la tierra en la plantación de un árbol, las manos en la sujección de un arma o el entablamento de un barco sobre el que se amontona una carga. La acepción concreta depende de la naturaleza del complemento. Pero en todas las acepciones permanece inalterable el significado básico del verbo, a saber, "disponer algo verticalmente hacia arriba a partir de un límite". La lengua, tomando como punto de arranque determinadas acepciones muy empleadas, puede privilegiar algún valor ya muy preciso. Esto es lo que ha sucedido con **du<sub>3</sub> I** con el significado de "construir" en los ejemplos que hemos presentado sin complemento absoluto explícito y en donde únicamente aparecían los materiales de construcción o bien algunos testimonios aparentemente contradictorios como es el caso del uso de **du<sub>3</sub>** con e "zanja" donde la dirección de la disposición vertical es hacia abajo y no hacia arriba.

#### tu<sup>28</sup>

Sabemos que el significado básico de tu es "dar a luz", "engendrar". Sin embargo, lo realmente sorprendente es la aparición en la documentación, objeto de nuestro estudio, de unos valores singulares, restringidos a la naturaleza semántica del complemento y a una determinada construcción sintáctica. Así se atestiguan siete casos en que tu aparece con complemento absoluto y siempre tratándose del mismo término, a saber, **alan** "estatua": alan-na-ni / mu-tu (M 2 : 7-3 : 1) "Construyó su estatua"<sup>29</sup>. Denominaremos a este tipo tu I para distinguirlo de otro cuya construcción se caracteriza por una doble complementación. De un lado rige absoluto para designar la materia prima que servirá para ser transformada en estatua, término este último que aparece en caso directivo con -še<sub>3</sub>. De nuevo aquí nos encontramos con la acepción de "hacer", pero con la peculiaridad de que, al indicarse la materia prima y aparecer su resultado en directivo, el sema característico de esta acepción será la idea de "transformatividad". Como en el caso de **tu I**, también en esta nueva acepción que denominaremos **tu II**, el resultado del proceso verbal queda restringido al término léxico **alan** "estatua". Un ejemplo tipo de los ocho casos atestiguados en las inscripciones de las estatuas de Gudea puede ser <sup>na</sup>esi im-ta-e<sub>11</sub> alan-na-ni-še<sub>3</sub> mu-tu (A : 1-3) "Trajo piedra diorita y la

---

podríamos pensar que en un principio el sema de la "verticalidad" era adireccional, es decir, entendido tanto en altura como en profundidad. Posteriormente se especializaría en el sentido de abajo arriba ante la competencia de verbos como **ba-al** y **đun** que expresarían el sentido de arriba hacia abajo.

<sup>28</sup> Para la construcción de este verbo cf. H.Steible-H.Behrens, Glossar zu den Altsumerischen Bau- und Weihinschriften. Wiesbaden 1983, 333-334.

<sup>29</sup> En nuestra documentación tenemos atestiguados los siguientes casos : I 5 : 1-2 alan-na-e mu-tu ; M 2 : 7-31 alan-na-ni mu-tu ; N 3 : 2-3 = M 2 : 7-31 ; O 2 : 6-3-1 alan-na-ni mu-tu ; P 5 : 1-2 alan-na-e mu-tu ; Q 2 : 2-3 alan-na-ni mu-tu ; T 1 : 3' alan-na-ni mu-tu.

transformó en su estatua"<sup>30</sup>.

En **tu I** vemos el valor genérico de "construir" al no existir ningún elemento preexistente y susceptible de ser transformado, en tanto que en **tu II** sí existe una materia prima<sup>31</sup> que es transformada en una estatua. Es posible que esta segunda acepción tenga su origen en construcciones sintácticas del tipo <sup>d</sup>ba-ba<sub>6</sub>....uru-inim-gi-na nam-sipa-še<sub>3</sub> mu-tu (Ukg. 51 : 1-2) "Baba engendró a Uruinimgina para el pastoreo"; pero en la construcción que estudiamos el complemento absoluto es un elemento inanimado.

Cuando se trata de estatuas de dioses no aparece el apelativo **alan** sino simplemente el nombre del dios: <sup>d</sup>nanše nin uru<sub>16</sub> mu-tu (Urn. 25, 2 : 2-3) "(La estatua) de Nanshe, soberana poderosa, hizo". El hecho de que solamente el término "estatua" sea el único elemento inanimado capaz de aparecer como complemento de **tu** puede obedecer a una peculiar valoración del espíritu sumerio según la cual se establecía una identificación entre la representación escultórica y lo engendrado, entre estatua y el ser representado. De ahí la exclusividad del empleo de **alan** como complemento de **tu** <sup>32</sup>.

### dim<sub>2</sub>

Este verbo manifiesta diáfano su valor mediante la naturaleza de sus complementos. Posee una complementación doble: a) Con absoluto; b) Con absoluto para expresar la materia prima y directivo con -še<sub>3</sub> para señalar el resultado del proceso verbal.

Para el primer tipo tenemos atestiguados ocho casos en los textos de las estatuas de Gudea de Lagaš y en todos ellos el complemento del verbo se caracteriza por ser un objeto que expresaba el resultado de una elaboración artesanal. Así leemos en A 2 : 3-4 <sup>giš</sup>dur<sub>2</sub>-gar maḥ nam-nin-ka-ni / mu-na-dim<sub>2</sub> "El trono excelso de su soberanía le construyó"<sup>33</sup>. Obras que precisan unas habilidades artesanales, en muchos casos de gran precisión, tales como

<sup>30</sup> En nuestra documentación tenemos atestiguados los siguientes casos : A 3 : 1-3 <sup>na</sup>esi im-ta-e<sub>11</sub> alan-na-ni-še<sub>3</sub> mu-tu. Idéntica forma hallamos en C 3 : 15-17 ; H 2 : 6-8 ; K 2' : 1'-5' y la variante B 7 : 11-13 <sup>na</sup>esi im-ta-e<sub>11</sub> alan-na-še<sub>3</sub> mu-tu y con idéntica forma en D 4 : 16-5 : 1 ; E 8 : 18-20 ; G 3 : 2-4 ; Z 1 : 2'-5'.

<sup>31</sup> En los casos de las inscripciones de las estatuas de Gudea de Lagaš es siempre <sup>na</sup>esi "diorita".

<sup>32</sup> Esta identificación es evidente en la construcción de **tu I** con complemento absoluto de Teónimo sin la mediación del apelativo **alan** o similar.

<sup>33</sup> Texto idéntico en E 4 : 3-5.

cofrecillos<sup>34</sup>, sillas<sup>35</sup>, instrumentos musicales<sup>36</sup>, y otros objetos de naturaleza semejante<sup>37</sup> son los términos que funcionan como complemento absolutivo de este verbo.

Otro tipo de construcción es el que ya hemos adelantado y que consistía en utilizar el absolutivo para señalar la materia prima y el directivo para expresar el resultado de un proceso de elaboración. En la documentación que estamos estudiando hemos encontrado seis casos en los que el producto final también se caracteriza por indicar objetos similares a los que acabamos de ver en la construcción anterior. Se trata de objetos que han sido elaborados artesanalmente. Así en B 5 : 45-47 podemos leer :  $\text{giš-eren-bi} / \text{ig-gal-še}_3 / \text{mu-na-dim}_2$  "Madera de cedro en grandes puertas modeló". La materia prima, el cedro, es elaborado hasta convertirlo en puertas de grandes dimensiones. El resultado de este proceso puede traducirse en productos de características semejantes como estelas<sup>38</sup>, representaciones de animales : B 6 : 15....17-18  $\text{nu}_{11}\text{-gal lagab-bi-a} / \dots / \text{ur pad-da-še}_3 / \text{mu-na-dim}_2\text{-dim}_2$  "Alabastro en sus bloques...como leones destructores modeló"<sup>39</sup>, y armas : B 6 : 23....24-25  $\text{urudu....} / \text{šita}_2 \text{ ub-e nu-IL}_2\text{-še}_3 / \text{mu-na-dim}_2$  "Cobre...en arma šita, que ninguna región puede soportar, le modeló."<sup>40</sup>.

<sup>34</sup> Así en A 2 : 1-2 ; E 4 : 8-9 ; F 2 : 8-9 con texto idéntico :  $\text{DUB.ŠEN-ku}_3\text{-ga-ni mu-na-dim}_2$  "Su puro cofrecillo le elaboró".

<sup>35</sup> Así en A 2 : 3-4 ; E 4 : 3-5 con texto idéntico :  $\text{giš-dur}_2\text{-gar maḥ nam-nin-ka-ni mu-na-dim}_2$ .

<sup>36</sup> E 4 : 12-13  $\text{balaḡ nin an-da gal-di mu-na-dim}_2$  "Un arpa (cuyo nombre es) 'La señora que con An es excelsa' le construyó".

<sup>37</sup> Así en las inscripciones reales del AS. podemos ver que el complemento son armas :  $\text{šar-i}_2\text{-lum-ma ĜIDRI.MA.} \text{ 'TUKUL} (?)^1 \text{ [...] DI[m}_2\text{]....} \text{ }^d\text{I[N]ANNA saĜ.RIG}_9 \text{ (=kab.BU) (AnHaf. 4, 1-5) 'Šarilumna elaboró (esta) gran maza (?) (como) arma (?) y la regaló a Inanna', o bien recipientes. Así bur-sum-gaz mu-na-dim}_2 \text{ (Ent. I 18 : 12-13) (Este) mortero elaboró' ; nigin-ku}_3\text{-luḡ-ḫa i}_3\text{-UD-gunū-da} \text{ }^d\text{nin-ḡir}_2\text{-su-ke}_4 \text{ ab-ta-ku}_3\text{-a mu-na-dim}_2 \text{ (Ent. 34 : 15-16) (Este) recipiente-Nigin, de pura plata....le elaboró}_3 \text{ ; }^d\text{nanše nin-uru}_{16}\text{-ra e}_2\text{-an-na-tum}_2\text{-me mu-na-dim}_2\text{-ma lu}_2 \text{ na-ab-dab}_3\text{-e (Ean. 62 IV 2 : 2'-6') (Este mortero) que para Nanshe, la pura señora, Eannatum hubo elaborado, que nadie lo coja'. También podemos ver clavos de arcilla como objetos elaborados, así KIB mu-dim}_2\text{-dim}_2 \text{ (En. I 10, 2 : 6) o carros como } \text{giš-gigir...mu-na-dim}_2 \text{ (Ent. 35, 4 : 9-5 : 1). En la documentación, objeto de nuestro estudio, puede atestigüarse B 6 : 77-7 : 1-3 e}_2 \text{ ur}_3\text{-gim dim}_2\text{-ma ensi}_2 \text{ AŠ-e }^d\text{nin-ḡir}_2\text{-su-ra mu-na-du}_3 \text{ "Un templo como este construido, ningún ensi a Ningirsu le había erigido" ; D 3 : 3-5 ma}_2\text{-gur}_4 \text{ ki-aḡ}_2\text{-ḡa}_2\text{-ni kar-nun-ta-e}_3\text{-a mu-na-dim}_2 \text{ "Su barcaza amada El Karnunta'ea le construyó".}$

<sup>38</sup> B 6 : 7....9-10  $\text{na-na-gal}_{11}\text{,na-ru}_2\text{-a-še}_3 \text{ mu-dim}_2$  "Grandes piedras Na como estelas modeló".

<sup>39</sup> También podríamos citar B 6 : 47....49-50  $\text{giš-ḫa-lu-ub}_2\text{,mušen-šar}_2\text{-ur}_4\text{-še}_3 \text{ mu-na-dim}_2$  "(Madera) de encina...como pájaro šarur se lo modeló".

<sup>40</sup> Cf. también B 6 : 29....31-32  $\text{lagab-nir}_3\text{,šita}_2 \text{ ur-saḡ-3-še}_3 \text{ mu-na-dim}_2$  "Bloques nir como arma šita con tres cabezas de león le modeló". Otros objetos pueden también testimoniarse en la documentación del AS. Así  $\text{igi-eren-babbar}_2 \text{ mu-na-dim}_2 \text{ nam-ti-la-ni-še}_3 \text{ e}_2\text{-a mu-na-DU} \text{ (Ent. 27 : 16-19) "La puerta de cedro resplandeciente le construyó y para su vida en el templo la colocó" ; URUx.A.A.}^{\text{ki}}\text{-ta mu-na-ta-e}_{11} \text{ ŠITA}_2\text{.UR}_3\text{-še}_3 \text{ mu-na-dim}_2 \text{ (Ent. 76, a) 5-7" (Esta piedra) desde URUx.A.A. trajo y la transformó en ŠITA.UR.}$

Lo que caracteriza al verbo en ambas construcciones es su empleo para expresar una elaboración artesanal y artística, bien señalando únicamente el resultado, en cuyo caso se emplea el absoluto, bien indicando la transformación de una materia prima en un objeto elaborado, en cuyo caso se construye con absoluto y directivo.

Así pues, el rasgo que podríamos definir como "elaboración artesanal" sería el sema fundamental de este verbo. Ahora podemos explicarnos por qué los hombres, en cuanto seres creados por la divinidad, reciben la denominación de **niĝ<sub>2</sub>-dim<sub>2</sub>-dim<sub>2</sub>-ma**, como obra modelada por los dioses en el Diluvio Sumerio<sup>41</sup> o en el texto correspondiente al ciclo épico de Gilgameš titulado "La muerte de Gilgameš"<sup>42</sup>.

Metafóricamente podríamos pasar de la elaboración artesanal caracterizada por un proceso manual de aquello que es elaborado a una concepción intelectual que sirve para expresar lo elaborado en la mente, aquello que es pensado y planeado intelectualmente. Esto podría darnos una explicación de por qué para el término sumerio **šidim** "arquitecto" se emplea el mismo signo que para **dim<sub>2</sub>**, o bien el valor que encontramos en **dim<sub>2</sub>** como "ley, disposición" en un pasaje de "Gilgameš y Huwawa" cuando Enkidu manifiesta abiertamente a Gilgameš que es preciso poner en conocimiento de Utu la empresa concebida por Gilgameš de penetrar en el país de los cedros, dado que las leyes por las que se rige dicho país son competencia del Utu<sup>43</sup>.

Formalmente la construcción de **tu** que vimos anteriormente y **dim<sub>2</sub>** son semejantes. Sin embargo mientras **tu I** y **tu II** constituyen un uso secundario del valor básico de **tu** "engendrar, dar a luz" y aparece exclusivamente con el término **alan** "estatua" como complemento, el verbo **dim<sub>2</sub>** tiene como valor básico "elaborar artesanalmente" y puede recibir como complementos todos aquellos términos susceptibles de una elaboración artesanal, entre ellos, el término **alan**.

## ak

Dentro del campo semántico de la "acción<sub>3</sub> **ak** es el verbo más genérico hasta el punto de configurarse como el término neutralizado en las diversas oposiciones en que puede aparecer frente a los demás verbos de "hacer". En la documentación que estamos estudiando, hemos hallado once casos que podríamos distribuir de la siguiente manera:

- a) Con el valor genérico de "hacer".

<sup>41</sup> En esta obra, en la línea 39 leemos: <sup>d</sup>nin-tu-ra niĝ<sub>2</sub>-dim<sub>2</sub>-dim<sub>2</sub>-ma-mu si<sub>3</sub>-[ ] ga-ba-ni-ib-gi-g[i] "Para Nintu a la [destrucción] de mis criaturas quiero poner fin". Cf. M.Civil "The Sumerian Flood Story" pp. 138-145 en W.G.Lambert-A.R.Millard, *Atra-ḫasis*. Oxford 1970.

<sup>42</sup> En las líneas 27-28 de la sección A leemos: nam-lu<sub>2</sub>-lu<sub>6</sub> niĝ-ana-sa<sub>4</sub>-ba / alan-bi u<sub>2</sub>-ul-li<sub>2</sub>-a-še<sub>3</sub> a-ba-da-an-dim<sub>2</sub>-e "Quién sino él puede esculpir para siempre la estatua de la humanidad toda cuanta fue creada?". Cf. para el texto citado N.S.Kramer, "The death of Gilgamesh" BASOR 9 (1944) 7 y 9. Cf. también G.Pettinato, *La saga di Gilgamesh*. Milano 1993, 342.

<sup>43</sup> Cf. líneas 10-12: <sup>d</sup>utu šul <sup>d</sup>utu ḫe<sub>2</sub>-me-da-an-zu / kur-ra dim<sub>2</sub>-ma-bi <sup>d</sup>utu-kam ḫe<sub>2</sub>-me-da-an-zu / kur <sup>g</sup>šer-in-ku<sub>3</sub> dim<sub>2</sub>-ma-bi šul <sup>d</sup>utu-kam <sup>d</sup>utu "Informemos a Utu, al joven Utu. Las leyes del país pertenecen a Utu, informémosle! Las leyes del país de los cedros pertenecen a Utu. Informémosle!".

- b) Empleo neutralizado de **ak** frente a **dim<sub>2</sub>** + **-še<sub>3</sub>**.  
 c) Como verbo auxiliar.

En el primero de los casos su uso es muy frecuente. Puede llevar todo tipo de complementos, sea cual sea su categoría semántica. Cuando los rasgos de los diferentes verbos del campo semántico de "hacer" en virtud de los cuales se establece la oposición privativa entre estos verbos y **ak** caracterizado como término no marcado de la oposición, se diluyen, entonces el término no marcado de la oposición puede emplearse por los otros. Esto es lo que sucede con el verbo **ak**.

Con el valor genérico de "hacer" tenemos los siguientes ejemplos: B 6: 66 nam-ra-AK-bi "Su botín hecho/realizado"; B 6: 66...-76 nam-ra-AK-bi / .../gi<sub>16</sub>-sa im-mi-AK "Su botín obtenido hizo duradero"; B 8: 24 lu<sub>7</sub> lu<sub>7</sub> si-sa<sub>7</sub>-ra niġ<sub>7</sub>-NE.RU-AK-gim "Como (a) un hombre que ha hecho el mal al hombre justo..."; E 5: 3 niġ<sub>2</sub>-MI<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub> AK-da "Los regalos de boda a hacer"; G 2: 1-7 niġ<sub>2</sub>-MI<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub> / ša<sub>3</sub> ħul<sub>2</sub>-la / <sup>d</sup>nin-ġir<sub>2</sub>-su-ke<sub>4</sub> / <sup>d</sup>ba-ba<sub>6</sub> / dumu an-na / dam ki-aġ<sub>2</sub>-ni / mu-na-ta-AK-ke<sub>4</sub> "Los regalos de boda que alegran el corazón Ningirsu a Baba, hija de An, su amada esposa, le otorga"; G 3: 7 niġ<sub>2</sub>-MI<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub> AK-da "regalos de boda a hacer"; I 4: 3-4 y P 4: 4-5 igi X-la / na-ab-AK-ke<sub>4</sub> "Que ojo....no haga".

Como vemos, los complementos son muy diversos. Existe una amplia gama que va desde los conceptos más concretos hasta los más abstractos <sup>44</sup>. También lo encontramos empleado con la misma construcción que **dim<sub>2</sub>** + *absolutivo* y *directivo* en dos casos: B 5: 35 ad-še<sub>3</sub> mu-AK-AK "En troncos convirtió". El complemento absolutivo aparece unas líneas más arriba; concretamente se refiere a ġišeren "cedros<sub>3</sub> de las líneas 29, 31 y ġištaškarin "boj" de la línea 33. Estos árboles serán transformados en troncos. B 5: 55-58 ġišza-ba-lum / ġišu<sub>3</sub>-suġ<sub>3</sub>(=KU) gal-gal / ġištu-bu-lum ġiš-kur / ad-še<sub>3</sub> mu-AK-AK "Enebras, pinos (comunes) muy grandes, plátanos, árboles de la montaña en troncos convirtió". Si observamos atentamente estos ejemplos y los comparamos con los correspondientes a **dim<sub>2</sub>** veremos enseguida que en los ejemplos de **ak**, el resultado del proceso verbal no es una elaboración artística sino un simple transformación que no exige ninguna destreza artesanal. Aquí se evidencia claramente el papel del término neutralizado **ak** que no posee el sema relevante de **dim<sub>2</sub>** que hemos definido en su momento como "elaboración artesanal" y que constituye el rasgo positivo de la oposición frente a la ausencia de tal rasgo en **ak**. Pero lo realmente notable en **ak** es que incluso puede trasladarse al campo semántico de la "donación" y ser empleado en vez de **sum** o verbos similares tal como podemos ver en casos como G 2: 1-7 niġ<sub>2</sub>-MI<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub> / ša<sub>3</sub> ħul<sub>2</sub>-la / <sup>d</sup>nin-ġir<sub>2</sub>-su-ke<sub>4</sub> / <sup>d</sup>ba-ba<sub>6</sub> / dumu an-na / dam ki-aġ<sub>2</sub>-ni / mu-na-ta-AK-ke<sub>4</sub> "Regalos de boda que alegran el corazón, Ningirsu a Baba, hija de An, su amada esposa, le otorga" o en E 5: 3 niġ<sub>2</sub>-MI<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub> AK-da "Regalos de boda a hacer / dar".

Posiblemente estemos en presencia de oposiciones proporcionales en donde los

<sup>44</sup> En la documentación de las inscripciones reales del AS. podemos ver con mayor nitidez esta gama, especialmente en lo referente a los conceptos abstractos. Así junto a e-bi mu-ak (Luzag. 2: 16) "Su zanja construyó" podemos leer los siguientes ejemplos: nam-dag <sup>d</sup>nin-ġir<sub>2</sub>-su-da e-da-ak-ka-am<sub>6</sub> (Ukg. 16, 8: 1-3) "Un delito contra Ningirsu ha llevado a cabo"; u<sub>4</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-le....nam-en nam-lugal-da e-na-da-tab-ba unu ki-ga nam-en mu-ak-ke<sub>4</sub> ur<sub>2</sub> ki-n[a] nam-lugal mu-ak-ke<sub>4</sub> (Lukin. v. Uruk 2: 4-14) "Cuando Enlil...hubo enlazado para él la soberanía en con la realeza, le permite ejercitar la soberanía en Uruk y la realeza en Ur<sub>3</sub>; niġ<sub>2</sub> a<sub>2</sub>-zi-še<sub>3</sub> nu-ak (ukg. 14, 2: 61) "Nada hice violentamente".

términos de una oposición dada en virtud del paralelismo con otro término de otra oposición puede ser empleada por este último configurándose dentro de un nuevo campo semántico<sup>45</sup>.

El valor de **ak** como verbo genérico de la "acción" se evidencia también en su empleo como elemento de la construcción perifrástica con cualquier otro verbo. Así en B 7: 24-8: 1  $h_e_2\text{-}\check{g}al_2\text{-}bi / pa\ e_3$  AK-da "Su riqueza hacer visible". En este tipo de construcción, como se sabe, comparte su empleo con el verbo **dug**.

Una vez considerado en detalle el estudio de estos verbos en la documentación de las estatuas de Gudea de Lagaš, podemos establecer sucintamente las siguientes conclusiones:

1) **du**<sub>3</sub> se caracteriza por un sema que podríamos definir como "disponer algo en posición vertical de abajo hacia arriba a partir de un límite". El complemento en absolutivo vendrá a precisar de qué tipo de disposición vertical se trata. Así con edificios, ciudades, canales y otro tipo de obras de construcción tendríamos la acepción de "erigir", "construir". A partir de aquí, secundariamente el verbo **du**<sub>3</sub> pudo cobrar el valor de "emplear un material determinado en la construcción". Si lo que se dispone verticalmente son árboles, huertos o jardines, estaremos ante una nueva acepción contextual, a saber, la de "plantar". Cuando el complemento son armas, es obvio que no se trata de la fabricación de éstas, sino que el contexto nos sugiere el valor de "empuñar", "mantener enhiesto". Finalmente en algún caso también hemos advertido el valor de "amontonar", "apilar" haciendo referencia a determinados objetos susceptibles de ser colocados uno encima de otro.

2) Sabemos que el valor básico de **tu** es "dar a luz", "engendrar". Sin embargo en algunos casos debemos traducirlo por "hacer", "construir". Los textos que hemos estudiado nos presentan dos construcciones sintácticas distintas. Una de ellas se caracteriza por emplear únicamente el complemento en absolutivo, a la que hemos llamado **tu I** y otra, por utilizar el absolutivo para indicar la materia prima y el directivo para expresar el resultado y a la que hemos llamado **tu II**. Sea cual sea la construcción empleada, lo realmente notable es la exclusividad del empleo de este verbo con una sola palabra para expresar el complemento, a saber, **alan** "estatua". No hemos encontrado ningún otro término como resultado del proceso de este verbo en su acepción de "hacer". Y ello posiblemente se deba a la concepción sumeria de identificar lo engendrable, sean dioses u hombres, con los objetos que los representaban, es decir, sus representaciones escultóricas.

3) **dim**<sub>2</sub> posee como sema fundamental la idea de "elaborar algo artesanalmente". Desde el punto de vista formal posee dos construcciones sintácticas que son idénticas a las de **tu**. Pero el complemento que señala el producto final de la elaboración de **dim**<sub>2</sub> siempre es un objeto susceptible de una manipulación y destreza manual. Así vemos entre ellos armas, vasijas, cofres, puertas etc. Secundariamente pudo emplearse para expresar una elaboración mental adquiriendo valores como los de "diseñar" y "planear".

4) **ak** es "hacer" en el sentido más amplio y genérico del término. Se constituye frente a los demás verbos de "hacer" como el término negativo de cuantas oposiciones privativas puedan establecerse. Y ello explica que en virtud de su carácter de término neutralizado pueda ser empleado en lugar de los otros verbos.

<sup>45</sup> Cf. para este tipo de oposiciones B. García Hernández, *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Reus 1980, 35.